

Número 1 - Enero/Junio 2016

# REVISTA

## Europa del Este Unida

ISSN 0719-7284

Portada: Felipe Maximiliano Estay Guerrero

UNIVERSIDAD SUROESTE "NEOFIT RILSKI" - BULGARIA

221 B WEB SCIENCES - CHILE

## CUERPO DIRECTIVO

### Directora

**Dra. Elenora Pencheva**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

### Subdirector

**Dr. Aleksandar Ivanov Katrandhiev**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

### Editor

**Drdo. Juan Guillermo Estay Sepúlveda**

*Universidad de Los Lagos, Chile*

### Editora Adjunta

**Lic. Carolina Cabezas Cáceres**

*Universidad de Los Lagos, Chile*

### Relaciones Internacionales

**Dr. Nicolay Popov**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros**

*Diálogos en Mercosur, Brasil*

### Cuerpo Asistente

#### Traductora: Inglés

**Lic. Pauline Corthon Escudero**

*221 B Web Sciences, Chile*

#### Traductora: Portugués

**Lic. Elaine Cristina Pereira Menegón**

*221 B Web Sciences, Chile*

## COMITÉ EDITORIAL

**Mg. Zornitsa Angelova**

*Rotterdam School of Management Erasmus University, Netherlands*

**Dr. Miguel Ángel Asensio Sánchez**

*Universidad de Málaga, España*

**Mg. Rumyana Atanasova Popova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Mg. Konstantina Vladimirova Angelova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

## COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL

**Dra. Slavyanka Angelova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Luiz Alberto David Araujo**

*Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo, Brasil*

**Dr. Ivan Balic Norambuena**

*Universidad Nacional Andrés Bello, Chile*

**Dra. Gabriela Belova**

*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dra. Patricia Brogna**

*Universidad Nacional Autónoma de México, México*

**Dr. Eugenio Bustos Ruz**

*Asociación de Archiveros, Chile*

**Dra. Isabel Caballero Caballero**  
*Universidad de Valladolid, España*

**Dr. Reinaldo Castro Cisneros**  
*Universidad de Oriente, Cuba*

**Dr. Juan R. Coca**  
*Universidad de Valladolid, España*

**Dr. Martino Contu**  
*Università degli Studi di Sassari, Italia*

**Mg. Rodolfo Cruz Vadillo**  
*Universidad Popular Autónoma del Estado de  
Puebla, México*

**Dr. Carlos Tulio da Silva Medeiros**  
*Instituto Federal Sul-rio-grandense, Brasil*

**Dr. Eric de Léséleuc**  
*INS HEA, Francia*

**Lic. Paula Donati**  
*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Dra. Manuela Garau**  
*Università degli Studi di Cagliari, Italia*

**Dra. Gergana Georgieva**  
*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. José Manuel González Freire**  
*Universidad de Colima, México*

**Dr. Nicolay Marín**  
*Universidad Suroeste Neofit Rilski, Bulgaria*

**Dr. Martial Meziani**  
*INS HEA, Francia*

**Mg. Ignacio Morales Barckhahn**  
*Universidad Adolfo Ibáñez, Chile*

**Mg. Matías Morán Bravo**  
*Sociedad Chilena de Medicina del Deporte,  
Chile*

**Mg. Marcos Parada Ulloa**  
*Universidad Adventista de Chile, Chile*

**Dra. Anabel Paramá Díaz**  
*Universidad de Valladolid, España*

**Dra. Claudia Peña Testa**  
*Universidad Nacional Autónoma de México,  
México*

**Dra. Francesca Randazzo**  
*Universidad Nacional Autónoma de  
Honduras, Honduras*

**Dr. Juan Carlos Ríos Quezada**  
*Universidad Nacional Andrés Bello, Chile*

**Dr. Gino Ríos Patio**  
*Universidad de San Martín de Porres, Perú*

**Dr. José Manuel Rodríguez Acevedo**  
*Universidad de La Laguna Tenerife, España*

**Dr. Carlos Manuel Rodríguez Arrechavaleta**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de  
México, México*

**Dra. Vivian Romeu**  
*Universidad Iberoamericana Ciudad de  
México, México*



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ  
„НЕОФИТ РИЛСКИ“  
UNIVERSIDAD SUROESTE "NEOFIT RILSKI" BULGARIA

ПРАВНО-ИСТОРИЧЕСКИ  
ФАКУЛТЕТ



FACULTAD DE DERECHO Y  
CIENCIAS HISTORICAS

**221 B**  
**WEB SCIENCES**

**Mg. Héctor Salazar Cayuleo**  
*Universidad Adventista de Chile, Chile*

**Dr. Germán Santana Pérez**  
*Universidad de Las Palmas de la Gran Canaria,  
España*  
*Centro de Estudios Canarias América*  
*Universidad de Hunter, Estados Unidos*

**Dr. Stefano Santasilia**  
*Universidad de La Calabria, Italia*

**Dr. Juan Antonio Seda**  
*Universidad de Buenos Aires, Argentina*

**Da. Begoña Torres Gallardo**  
*Universidad d Barcelona, España*

**Dr. Rolando Zamora Castro**  
*Universidad d Oriente, Cuba*

**Dra. Blanca Estela Zardel Jacobo**  
*Universidad Nacional Autónoma de México,  
México*

**Dra. Maja Zawierzeniec**  
*Universidad de Varsovia, Polonia*



## Indización

Revista Europa del Este Unida, se encuentra indizada en:



Información enviada a Latindex para su evaluación e indización.



**221 B**  
**WEB SCIENCES**

ISSN 0719-7284 – Publicación Semestral / Número 1 / Enero – Junio 2016 pp. 11-19

## **LA GENÉTICA DE LA CULTURA HISPÁNICA EN NUESTRA LENGUA**

### **THE GENETICS OF THE HISPANIC CULTURE IN OUR LANGUAGE**

**Dr. José Manuel González Freire**  
Universidad de Colima, México  
jmgfreire@ucol.mx

**Fecha de Recepción:** 19 de enero de 2016 – **Fecha de Aceptación:** 01 de febrero de 2016

#### **Resumen**

Desde sus comienzos la cultura hispánica ha ido de la mano con las diferentes culturas, tribus, pobladores que han contribuido a la formación de la lengua y cultura hispánica, tanto en el Viejo Continente, como en África, América y Asia. En este artículo hago un acercamiento a todos esos pueblos que conforman y fortalecen la lengua española en todo el mundo. La lengua de Castilla rompió esos moldes y traspasó el Atlántico y el Pacífico para llevar la lengua española a casi todo el mundo conocido a finales del siglo XV y comienzos del XVI.

#### **Palabras Claves**

Español – Lengua – Historia de la lengua

#### **Abstract**

Since its inception the Hispanic culture has gone from the hand with different cultures, tribes, people who have contributed to the formation of Language and Hispanic Culture as well on the Old Continent , as in Africa, America and Asia. In this article I made an approach to all those villages who make and strengthen the Spanish language worldwide. The language of Castilla broke that mold and turned the Atlantic and Pacific to bring the Spanish Language of almost everybody known to finals of XV Century and Beginning of the XVI.

#### **Keywords**

Spanish – Language – History of language

## Introducción

La Torre de Babel, ese entramado y complejo sistema de comunicación que los seres humanos utilizamos para comunicarnos. A finales del año 2012, se calcula aproximadamente más de siete mil lenguas en todo el mundo (entre dialectos y lenguas), pero son unas pocas las que el hombre utiliza a diario para comunicarse, el inglés, chino, árabe, hindú, español, etcétera y algunas cuentan con una población nativa muy extensa.

La lengua y cultura hispánica se formó a partir de los diferentes pueblos que colonizaron la Península Ibérica, por un orden cronológico encontraríamos primero a los pobladores desde tiempos ancestrales los vascos y los tartesios, desde los mares del Norte llegaron en barco los celtas y vikingos y allí se asentaron durante varios siglos antes de Cristo. Luego desde lo más Oriental del Mediterráneo los comerciantes llegaron por el Mar Mediterráneo, los griegos y fenicios. En el siglo III a.C., los romanos poblaron la Península Ibérica hasta el siglo V después de Cristo, su cultura nos dio la romanización, el derecho, la religión, la arquitectura y la cultura romana nos dejó el Latín Vulgar, lengua que fortaleció la lengua hispánica y durante la Edad Media los bizantinos fortalecieron Europa y las tierras de *Isephanim* (Tierras de Conejos) según los primeros pobladores hispánicos (Obediente, 2000:8). Con la Caída del Imperio Romano de Occidente llegaron las tribus del Norte, los germánicos con las tribus de Godos y de Visigodos se asentaron en la Península Ibérica, y con ellos nos adentramos en la época del Medievo, durante la Alta Edad Media los musulmanes Árabes invadieron la Península Ibérica en el año 711, y como dicen las crónicas casi ocho siglos nos dejaron su cultura, lengua y arte en la lengua castellana, unida a la lengua hebrea que tanta repercusión positiva tuvo en los Reinos de Castilla en esos siglos. En 1492, Castilla y Aragón extendieron sus dominios al continente Americano y en el siglo siguiente a las Filipinas. El castellano en América se extendió por gran parte del territorio, siendo hoy el continente donde más hablantes hay, de Norte a Sur.

Casi de quinientos millones de personas hablan español, la mayor parte concentrada en América. El español es la segunda lengua del mundo por número de hablantes y el segundo idioma de comunicación internacional. Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción de hablantes de chino e inglés desciende. Para el año 2030, el 7.5% de la población mundial será hispanohablante (un total de 535 millones de personas), porcentaje que destaca por encima del ruso (2.2%), del francés (1.4%) y del alemán (1.2%)<sup>1</sup>. Para entonces, solo el chino superará al español como grupo de hablantes de dominio nativo. Dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español. En 2040, Estados Unidos de América será el primer país hispanohablante del mundo. Unos 18 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera actualmente. La imagen de la lengua española está asociada a la difusión de una cultura internacional de calidad. El Instituto Cervantes registra un crecimiento anual del 8% en número de matrículas de estudiantes de español<sup>2</sup>, organismo encargado de enseñar y certificar el dominio de español de los no hispanohablantes en todo el mundo, cuyo diplomas está reconocidos en la mayor parte de las secretarías y ministerios de educación. De más de trescientos países en todo el mundo.

La cultura mexicana es la cultura hispánica mezclada con las culturas indígenas y negra.

---

<sup>1</sup> Instituto Cervantes, Anuario del Español en el Mundo (Madrid: Instituto Cervantes y MECD, 2012).

<sup>2</sup> Instituto Cervantes, Anuario del Español en el Mundo...

Voy a fundamentar mi estudio siguiente en tres personajes importante de la cultura y literatura mexicana del siglo XX, donde ya lo hispánico está casi conformado, sin olvidar la evolución que está teniendo en los Estados Unidos de América y en algunas partes de Asia.

### **Los cuatro abuelos**

Carta que Andrés Henestrosa<sup>3</sup> envía a la poeta mexicana Griselda Álvarez<sup>4</sup>, en la cual desentraña muchos fantasmas del pasado del escritor zapoteco, maneja el recuerdo, para dar rienda suelta a sus pensamientos pasados y el origen de su procedencia indígena, de la cual siempre estuvo orgulloso. Son muchas obras y entrevistas donde declara su amor por su tierra y orígenes, a su vez describe con tristeza y añoranza a sus ancestros, quienes le vieron crecer y hacerse un hombre de bien.

El conocimiento de la Lengua Zapoteca, una de las más importantes en México, le llevó a conocer su país vecino, Estados Unidos de América, durante varios años viajó por esas tierras del Norte, donde el mismo cuenta que dejó muchos amigos y lugares queridos. EL estudio de la lengua Zapoteca se ve al otro lado de los Estados Unidos de América, como una lengua de minorías, peor con una riqueza lingüística, de igual fuerza que muchas lenguas indígenas que a un quedan en la reservas indias de América del Norte.

Yo tengo algo que contarte. No se trata desde luego de nada del otro mundo, sino por el contrario muy de éste, lo que es mejor. Verás, Griselda.

Yo vengo de muy lejos, como todos los hombres. De muy abajo, como el primer hombre, así que perdió el reino de Dios puso en sus manos. Si alguna vez llegó a la mesa de mi casa pan suficiente, fue para que resaltara su ausencia cotidiana.<sup>5</sup>

El autor aquí nos habla de la pobreza a veces extrema en la que vivió, donde el olor a pan se dejaba comer, entre tantos hermanos hambrientos. No solamente es un reflejo de lo que realmente vivió en su niñez, sino que también es una crítica a la situación que viven muchas familias en México.

Yo vengo de muy lejos, de muy abajo, Griselda: gente de mi casa comprueba esos hechos todos los días. Una Hermana mía Isaura, nos abe leer ni escribir, porque su niñez coincidió con la mayor pobreza familiar y con los tiempos más difíciles de la Revolución Mexicana.

[...] El gusto de la gloria y de la fama que un día gocé por instante, tenía a la mañana siguiente un sabor de ceniza, sólo porque estaban vedadas a mi familia entera.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Oaxaca, 1906- México, 2008.

<sup>4</sup> Jalisco, 1913- México, 2009.

<sup>5</sup> A. Henestrosa Morales, Desde México y España. Carta a Ruth Dworkin. Carta a Griselda Álvarez. Carta a Alejandro Finisterre y Carta a Herminio Ahumada (México: Alejandro Finisterre Editor. 1967), 7-8.

<sup>6</sup> A. Henestrosa Morales, Desde México y España... 9.

Está claro que la niñez Andrés Henestrosa, al igual que muchos niños indígenas no es fácil, ni hoy en día. A pesar de todo se propuso mejorar, aprender a leer y escribir, para ellos tuvo que escapar de ese mundo sombrío y oscuro, de hambre. Su vida fue una lucha continua, su migración a la ciudad de México, le abrieron nuevas puertas y posibilidades de trabajar y educarse como un ciudadano respetado. Su trabajo y el aprendizaje del castellano, le supuso un cambio en su vida. Su formación le valió una vida profesional en la literatura y como estudioso de la etnolingüística de la lengua Zapoteca y Huave, publicó *Los hispanismos en el idioma zapoteco*, que fue su discurso de ingreso a la Academia Mexicana de la Lengua, en 1964. En su sangre y según sus palabras se mezclan las tres grandes sangres sustantivas de México: India, Blanca y la Negra<sup>7</sup>.

Griselda también en su vida hablaba de unas figuras importantes en su vida personal y profesional, que eran como sus hermanos o familiares cercanos, los “genoparientes”.

Si alguno supo leer y escribir a estas horas lo ha olvidado por completo, lo que es una lástima muy grande, porque me gustaría enviarles algunas de las cosas que emborrono, como estos apuntes que ahora redacto, Griselda.

¿No es cierto, Griselda, que vengo de muy lejos, de muy abajo, y que en mi corazón confluyen muchas sangres?

¿No es verdad, Griselda, que este embrollo que suelo ser, es el resultado de tanta historia que en mí se junta?

[...] Yo no he podido hacer otra cosa, Griselda, que reconciliar en mi pecho a mis abuelos, que pacificar mis sangres. Creo que con esto basta, Griselda.<sup>8</sup>

En esta epístola que se exponen algunos fragmentos podemos obtener las raíces consanguíneas del afamado escritor Andrés Henestrosa, siendo muy digno de él y no olvidando de donde vino. Esta inquietud le llevó amar su lengua zapoteca y su lengua de sus antepasados, el castellano. Al igual que Griselda Álvarez, que encontró en la literatura una manera diferentes de expresar sus sentimientos por los más desfavorecidos.

## El Dominio Hispánico<sup>9</sup>

El escritor mexicano Octavio Paz<sup>10</sup>, Premio Nobel de Literatura en 1990, supo transmitir en sus obras lo que el ciudadano de a pie siente, piensa y cómo lo dice al hablar.

Cada palabra, al mismo tiempo, dice y calla algo. Saberlo es lo que distingue al poeta de otros enamorados de la palabra, como los oradores o los que practica las artes sutiles de la conversación. A diferencia de esos maestros del lenguaje, al poeta lo conocemos tanto por sus palabras como por sus silencios.

<sup>7</sup> J. M. González Freire, “Los cuatro abuelos: Epístola de a Griselda Álvarez de Andrés Henestrosa / ThefourGrandparents: Epistle to Griselda Alvarez of AndresHenestrosa”. En la Revista Inclusiones. Universidad de los Lagos: Santiago de Chile. 2, (2) (abril-junio 2015), 187-194.

<sup>8</sup> A. Henestrosa Morales, Desde México y España...

<sup>9</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”. Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, el 7 de abril de 1997, en la ciudad de Zacatecas. México. 1997.

<sup>10</sup> México, 1914-1998.

Desde el principio el poeta sabe, obscuramente, que el silencio es inseparable de la palabra: es su tumba y su matriz, la tierra que lo entierra y la tierra donde germina. Los hombres somos hijos de las palabras.

Partiendo de la base de la conciencia humana que nos hace diferentes al resto de los animales, y el poder de comunicarnos con la palabra a través de un contexto, comienzo esta descripción del uso que el hablante tiene de su lengua y como la usa. El “hablar” y el “silencio” según Octavio Paz es la clave para entender el lenguaje humano y la expresión de nuestras ideas.

Mi amor por la palabra comenzó cuando oí hablar a mis abuelos y cantar a mi madre, pero también cuando los oí callar y quise descifrar o, más exactamente, deletrear su silencio.

Las dos experiencias forman el nudo de que está hecha la convivencia humana: el decir y el escuchar. Por esto el amor a nuestra lengua, que es palabra y silencio, se confunde con el amor a nuestra gente, a nuestros muertos los silenciosos y a nuestros hijos que aprenden a hablar.<sup>11</sup>

El escritor no deja claro que el lenguaje es más sencillo de lo que parece ser a veces. Tenemos que saber DECIR y saber OIR; el “Decir” es hablar con propiedad o comunicarnos en nuestra lengua cotidiana, el “Oír” recae en el silencio y pensar lo que nos están diciendo, o incluso lo que nuestra conciencia nos dice en lo más profundo del silencio.

Este aprendizaje e insensiblemente nos inserta en una historia: somos los descendientes no sólo de una familia sino de un grupo, una tribu o una nación. A su vez el pasado nos proyecta en el futuro: somos los padres y los abuelos de otras generaciones que a través de nosotros, aprenderán el arte de la convivencia humana: saber decir y saber escuchar.<sup>12</sup>

De alguna manera y sin saberlo al nacer, el lenguaje no da los sentimientos y la conciencia de pertenencia a la sociedad. En el espacio y en el tiempo que se va alargando con los años, estamos unidos por la lengua a una tierra y un tiempo. Somos una pequeña intrahistoria<sup>13</sup>.

Estos acontecimientos de lo que estoy tratando en este artículo fundamentan cómo y por qué el hombre o el mexicano habla de una manera o de otra, conceptos importantes a tener en cuenta para poder entender el lenguaje, la semántica del español de México o los Mexicanismos.

El castellano no solo trasciende las fronteras geográficas sino las históricas: se hablaba antes de que nosotros, los hispanoamericanos, tuviéramos existencia histórica definida. En cierto modo la lengua nos fundó o, al menos, hizo posible nuestro nacimiento como naciones. Sin ella, nuestros pueblos no existirían o serían algo muy distinto a lo que son. El Español nació en una región de la Península Ibérica y su historia, desde la Edad Media hasta el siglo XVI, fue la de una nación europea. Todo cambió con la aparición de

---

<sup>11</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 92.

<sup>12</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 94.

<sup>13</sup> Término acuñado por don Miguel de Unamuno (1864-1936). “Intrahistoria” para referirse a la vida tradicional, que sirve de “decorado” a la historia más visible. Comparaba este escritor a la Historia oficial con los titulares de prensa, en oposición a la intrahistoria como todo aquello que ocurría pero no publicaban los periódicos. Más popularmente, los medios designan así a todo aquello que está a la sombra de lo más conocido históricamente.

América en el horizonte de España. El español del siglo XX no sería lo que es sin la influencia creadora de los pueblos americanos con sus diversas historias, psicologías y culturas.

El castellano fue trasplantado a tierras americanas hace ya cinco siglos y se ha convertido en la lengua de millones de personas. Ha experimentado cambios inmensos y, sin embargo, substancialmente, sigue siendo el mismo.<sup>14</sup>

Siguiendo con las premisas de la lengua española según Octavio Paz, llegamos a una conclusión fundamental para comprender la lengua española, su evolución y pertenencia, y que mejor que seguir leyendo a este escritor, que lo tiene bien claro y nos cautiva con sus palabras:

La lengua es más vasta que la literatura. Es su origen, su manantial y su condición misma de existencia; sin lengua no habría literatura. El castellano contiene a todas las obras que se han escrito en nuestro idioma, desde las canciones de gesta y los romances a las novelas y poemas contemporáneos.<sup>15</sup>

Octavio Paz, da en la clave cuando viene a decir que el castellano o español lo utilizan muchos países como su lengua oficial o idioma de lengua materna; sin embargo, ninguno de esas naciones tiene el derecho ni la propiedad de la lengua. *La lengua es de todos y de nadie*<sup>16</sup>. *El idioma que hablan los argentinos, españoles, peruanos, venezolanos o los cubanos; aunque todas esas hablas tienen características propias, sus singularidades, sus modismos se resuelven al fin en unidad.*

Gracias a todos estos modismos, frases hechas, variaciones dialectológicas, retruécanos, doble sentido, lenguaje indirecto, albures, refranes, indigenismos, mexicanismos, entre otros, el español o castellano sigue siendo una lengua universal, capaz de unir a pueblos y costumbres.

La palabra es nuestra morada: en ella nacimos y en ella moriremos. Ella nos reúne y nos da conciencia de lo que somos y de nuestra historia. Acorta las distancias que nos separan y atenúa las diferencias que nos oponen. La lengua es un signo, el signo mayor, de nuestra condición humana.<sup>17</sup>

### **“Somos 500 millones de compatriotas con una bandera legítima, el Quijote”<sup>18</sup>**

En boca de un gran defensor de la lengua española en Europa, México y el resto de América la encontramos en las palabras de Arturo Pérez-Reverte: “El mayor aliado de los falsos quijotes es la ignorancia de los sanchos”. Sus palabras siempre acertadas en todo su contexto, es un autor de la cultura hispánica.

No digo que tenga visos de futuro. Digo que es el futuro. Europa es un continente que envejece muy mal, en manos de un grupo de representantes

<sup>14</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 93.

<sup>15</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 95.

<sup>16</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 94.

<sup>17</sup> O. Paz, “Nuestra Lengua”... 94.

<sup>18</sup>Palabras de Arturo Pérez-Reverte, 5 de diciembre de 2014.

en Bruselas medio demagogos y medio analfabetos que están desmantelando 30 siglos de cultura. Añádele a eso un continente que no crece, que no tiene juventud, hecho de jubilados. En América hay cantidad de jóvenes intentando abrirse camino con el vigor de la juventud y de la esperanza. El eje se está desplazando a la América hispana, y estoy convencido de que lo mejor que podamos esperar, vendrá de América.<sup>19</sup>

Sus años que pasó en México, le sirvieron para conocer un mundo que tiene esperanza. Que ve a un futuro incierto, pero que cada día se levanta para mejorar con el esfuerzo de los ciudadanos de a pie.

El padre confía en que su hijo sea lo que él no ha podido ser. Se trata de esos jóvenes que se levantan a las cuatro de la mañana en un suburbio de México, Distrito Federal, para ir a estudiar una carrera que luego no podrán ejercer. Y también está la lengua. Le dan importancia, para ellos es un factor de cultura. He visto a muchos campesinos usando un vocabulario tan rico y tan decente que ya quisieran muchos, no ya los jóvenes sino los políticos e incluso los académicos españoles. Y ese respeto, esa veneración por la lengua como elemento clave, unido a la incultura, les da una osadía lingüística, una creatividad extraordinaria.

El otro día, en el DF, en un sitio de manicura descubrí que a la que hace las uñas de las manos y de los pies le llaman la todera. Tenemos que olvidarnos del hispanocentrismo y comprender que los españoles somos solo una parte de la lengua. El caudal vivo, el español de futuro, el que van a hablar en todo el mundo, y desde luego los cabrones de los gringos, es el español.

Somos una patria sin fronteras ni ideologías. Somos 500 millones de compatriotas con una bandera legítima, el Quijote. Nuestra patria es la lengua española.<sup>20</sup>

En este sentido se le preguntó al autor lo siguiente: ¿Tiene sentido mantener en el diccionario la categoría de americanismos? La respuesta de Reverte es a mi parecer de lo más acertado que he escuchado en muchos años.

Hace un año, en uno de los plenos de la RAE, propuse eliminarlo. Es un error. Creo que hace una división del español inapropiada e injusta. Yo tengo todo el derecho a decir chingar, o todera, porque es mi lengua. El nuevo diccionario debería suprimir esa marca y mantener la etimología.

El caso es que debemos transitar sin complejos por la lengua que compartimos. Ninguna lengua tiene una habitación como la nuestra, con tantos compartimentos por los que entrar y salir. España y América Latina son pueblos que han sido masacrados históricamente, pero tenemos una cosa buena: una comunidad en común, la lengua. Como esos monjes medievales que andaban por ahí y sabían que serían bien recibidos en cualquier convento donde se hablase el latín.<sup>21</sup>

---

<sup>19</sup> A. Pérez-Reverte, "El mayor aliado de los falsos quiotes es la ignorancia de los sanchos", en *El País*, Cultura, FIL de Guadalajara, (5/12/2014). 44.

<sup>20</sup> A. Pérez-Reverte, "El mayor aliado de los falsos quiotes es la ignorancia... 44.

<sup>21</sup> A. Pérez-Reverte, "El mayor aliado de los falsos quiotes es la ignorancia... 44.

Las ideas de la educación son tan importante como otros quehaceres de la vida, el pedagogo colimense Gregorio Torres Quintero<sup>22</sup> lo dijo hace más de un siglo. Las palabras de Reverte van por esta línea:

Surgen quijotes y surgen también falsos quijotes. A veces hay figuras que están entre la luz y la sombra, y para iluminarlos del todo solo hay una forma que es la educación, la cultura. Un joven educado con buenos maestros puede identificar si en ese Quijote hay verdad o mentira. Por eso es tan importante la formación, para no nos seduzcan los falsos quijotes. El mayor aliado de los falsos quijotes es la ignorancia de los sanchos.

América no puede olvidar que todo nació ahí, que lo mejor que tiene se llama Sócrates, Aristóteles, Virgilio, Homero, Erasmo, Quevedo, Voltaire, Tolstoi, Dostoievski, y todo eso, o casi todo, ha venido a través de España. América debe andar su propio camino, pero sin renegar nunca de aquello que la hizo en lo mejor. Los agravios fueron muchos, pero también fue mucho lo bueno que el mestizaje dejó. El mejor símbolo es ese mural del Hospicio Juan Cruz Ruiz de Cabañas y Crespo de Guadalajara, donde están abrazados el caballero-águila y el español todo forrado de hierro, apuñalándose el uno al otro, pero abrazados.<sup>23</sup>

## Conclusión

La conformación de lo hispánico viene de la cultura y de los diferentes pobladores que se asentaron durante varios siglos en la Península Ibérica. Esa cultura milenaria que cruzó el Atlántico para mezclarla con las lenguas amerindias han dado como resultado por ejemplo la lengua española de México.

La cultura mexicana es la cultura hispánica mezclada con las culturas indígenas.

En este capítulo se recogen tres pequeños estudios de autores hispanos, el de Andrés Henestrosa a Griselda Álvarez, el de Octavio Paz y el de Arturo Pérez-Reverte, cada uno ve el mundo hispánico de una manera en la que se conecta la lengua con la cultura, y como cada uno le va dando forma al estudio de las raíces, la etnia y la lengua.

Los modismos, frases hechas, variaciones dialectológicas, retruécanos, doble sentido, lenguaje indirecto, albures, refranes, indigenismos, mexicanismos, entre otros, del español o castellano hace de ella una lengua universal, capaz de unir a pueblos, regiones, hablantes, historia, literatura y costumbres.

Queda claro entonces que la lengua española de Europa y de América es una sola o deberíamos considerarla como una y única, ambas se han fortalecido de los bueno de ambos continentes; y está claro que es la lengua de más d quinientos millones de hablantes en todo el mundo que la utilizan en su vida cotidiana y diaria.

---

<sup>22</sup> Gregorio Torres Quintero, Pedagogo y maestro mexicano (Colima, 1866- México D.F. 1934).

<sup>23</sup> A. Pérez-Reverte, "El mayor aliado de los falsos quijotes es la ignorancia... 44.

## Referencias bibliográficas

Álvarez Ponce de León, G. Prólogo de Desde México y España. México: Alejandro Finisterre Editor. 1966.

Diccionario de la Real Academia Española. 22º Madrid: Espasa-Calpe. 2014.

González Freire, J. M. “Los cuatro abuelos: Epístola de a Griselda Álvarez de Andrés Henestrosa / The four Grand parents: Epistle to Griselda Alvarez of Andres Henestrosa”. En la Revista Inclusiones. Universidad de los Lagos: Santiago de Chile. 2, (2) (abril-junio 2015), 187-194.

Henestrosa Morales, A. Desde México y España. Carta a Ruth Dworkin. Carta a Griselda Álvarez. Carta a Alejandro Finisterre y Carta a Herminio Ahumada. México: Alejandro Finisterre Editor. 1967.

Instituto Cervantes. Anuario del Español en el Mundo. Madrid: Instituto Cervantes y MECD. 2015.

Obediente Sosa, E. Biografía de un alengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español. Costa Rica: LUR. 2000.

Paz, O. Miscelánea II. Obras completas. México: Fondo de Cultura Económico, Vol. II. 2000.

Paz, O. “Nuestra Lengua”. Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, el 7 de abril de 1997, en la ciudad de Zacatecas. México. 1997.

Pérez-Reverte, A. “El mayor aliado de los falsos quiijotes es la ignorancia de los sanchos”, en El País, Cultura, FIL de Guadalajara, (5/12/2014).

### Para Citar este Artículo:

González Freire, José Manuel. La genética de la cultura hispánica en nuestra lengua Rev. Europa del Este Unida. Num. 1. Enero-Junio (2016), ISSN 0719-7284, pp. 11-19.

Las opiniones, análisis y conclusiones del autor son de su responsabilidad y no necesariamente reflejan el pensamiento de la **Revista Europa del Este Unida**.

La reproducción parcial y/o total de este artículo debe hacerse con permiso de **Revista Europa del Este Unida**.